

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA

KATHERINE PEREIRA OLIVEIRA

EI REGISTRO COLOQUIAL EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

Jaguarão/RS

2016/1

KATHERINE PEREIRA OLIVEIRA

EL REGISTRO COLOQUIAL EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado como requisito parcial à conclusão do Curso de Letras Português-Espanhol e respectivas Literaturas, da Universidade Federal do Pampa, Campus Jaguarão.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Maria do Socorro de Almeida Farias- Marques

Jaguarão/RS

2016/01

Ficha catalográfica elaborada automaticamente com os dados fornecidos
pelo (a) autor (a) através do Módulo de Biblioteca do
Sistema GURI (Gestão Unificada de Recursos Institucionais).

048e Oliveira ,Katherine Pereira

El registro Coloquial en las clases de español / Katherine Pereira Oliveira
38 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) – Universidade Federal do
Pampa, LICENCIATURA EM LETRAS PORTUGUÊS/ESPANHOL E RESPECTIVAS
LITERATURAS, 2016.

"Orientação: Maria do Socorro de Almeida Farias- Marques".

1. Registro Coloquial. 2. Competencia Comunicativa. 3. Clases de Lengua
Española. 4. Contexto Académico. I Título.

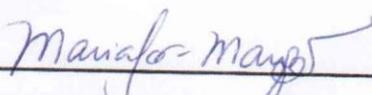
KATHERINE PEREIRA OLIVEIRA

EL REGISTRO COLOQUIAL EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

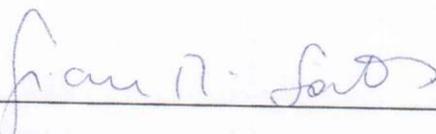
Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol da Universidade Federal do Pampa, Campus Jaguarão, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em 22/08/2016

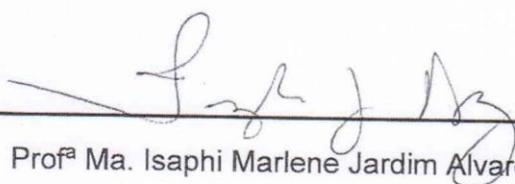
Banca Examinadora



Profª Drª Maria do Socorro de Almeida Farias- Marques (UNIPAMPA-Jaguarão)
(orientadora)



Profª Drª Giane Rodrigues Santos (UNIPAMPA-Jaguarão)



Profª Ma. Isaphi Marlene Jardim Alvarez (UNIPAMPA-Bagé)

AGRADECIMIENTOS

En primero lugar, agradezco a mi madre, Rosane Peres, por estar siempre a mi lado incentivándome a estudiar y a alcanzar mis objetivos.

Agradezco a mi esposo, Leonardo Soares, por el apoyo y compañerismo a lo largo de estos cinco años y medios de estudios.

Agradezco a mi familia que creyó en mí dándome seguridad en los momentos que pensé que no tendría fuerzas para seguir adelante.

Agradezco a mi querida orientadora, Maria do Socorro, por la gran paciencia que tuvo conmigo en la elaboración de mi TCC y también por los momentos de aprendizaje. Agradezco por la profesional que es, humilde y dedicada. Sin dudas, la llevaré como ejemplo en mi trayectoria como futura docente.

Agradezco a mis amigos y compañeros de la universidad que siempre dividieron conmigo sus momentos de angustias y alegrías, así como, me ayudaron en esta ardua jornada.

Por último y no menos importante, agradezco a Dios, por esta vitória.

RESUMEN

El presente trabajo tiene por objetivo contestar la pregunta que sigue ¿Será qué es importante trabajar con más profundidad los aspectos del registro coloquial en las clases de español?. Para llegar a la respuesta, investigamos, en primer lugar, las universidades federales brasileñas para saber si poseen Español Coloquial en el curso de Letras Portugués/Español o Letras Español y, en un segundo momento, aplicamos un cuestionario con 7 (siete) académicos matriculados en el último semestre del Curso de Letras del campus Jaguarão de Unipampa. El apoyo teórico fue en los estudios de Bríz (1998, 2010, 2011). De acuerdo con los datos, los resultados mostraron que el grupo de académicos considera relevante el trabajo con el español coloquial en el contexto académico del curso de Letras del Campus Jaguarão. Eso generó la proposición sobre la importancia del estudio de tal registro como factor contribuyente para que los académicos mejoren de forma significativa su competencia comunicativa.

Palabras-clave: Registro Coloquial. Competencia comunicativa. Clases de Lengua Española. Contexto académico.

RESUMO

O presente trabalho tem por objetivo contestar a pergunta que segue: Será que é importante trabalhar com mais profundidade os aspectos do registro coloquial nas aulas de espanhol? Para chegar à resposta, investigamos, em primeiro lugar, as universidades federais brasileiras, para saber se possuem Espanhol Coloquial no curso de Letras Português/Espanhol o Letras Espanhol e, no segundo momento, aplicamos um questionário com 7 (sete) acadêmicos matriculados no último semestre do curso de Letras do campus Jaguarão da Unipampa. O apoio teórico foi nos estudos de Bríz (1998, 2010, 2011). De acordo com os dados, os resultados mostraram que o grupo de acadêmicos considera relevante o trabalho com o espanhol coloquial em contexto acadêmico do curso de Letras do campus Jaguarão. Isso gerou a proposição sobre a importância do estudo de tal registro como fator contribuinte para que os acadêmicos melhorem de forma significativa sua competência comunicativa.

Palavras-chave: Registro Coloquial. Competência comunicativa. Aula de língua espanhola. Contexto acadêmico.

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	9
1 Español Coloquial ¿Qué es?	11
1.1 Variedades Lingüísticas	11
1.2 Afinal, ¿lo qué es español coloquial?	12
1.3 Español coloquial y sus características	14
2 GRUPO Val.Es.Co	16
3 METODOLOGIA	18
3.1 Sujetos investigados	18
3.2 Los datos.....	18
4 ANALISIS DE LOS DATOS	20
4.1 Estudio y contacto con Español Coloquial	21
4.2 Interés en estudiar Español Coloquial.....	22
4.3 ¿Ofrecer o no una asignatura de Español Coloquial?.....	24
5 REFLEXIONES FINALES	27
REFERENCIAS	29
APENDICES	30

INTRODUCCIÓN

No es novedad que cuando empezamos a estudiar una lengua extranjera, sentimos muchas dificultades en el proceso de aprendizaje. Igualmente, no es raro escuchar de un estudiante, que su mayor dificultad, en las clases de lengua española, es con la expresión oral en el contexto cotidiano, o sea el contexto que requiere una mayor informalidad del uso de la lengua. Ocurre que en el momento de comunicarse en la lengua que está aprendiendo no logra expresarse de manera espontánea como desea.

Según Briz (2010, p. 25),

el contexto de comunicación regula y marca de algún modo las conductas lingüísticas y extralingüísticas de los hablantes, lo cuales suelen esforzarse en acomodar en mayor o menor grado sus actos diarios de comunicación a la situación precisa en que tienen lugar [...] la falta de adecuación entre el uso y la situación provocará desajustes no tanto informativos como de conducta lingüística esperable.

A partir de la citación, entendemos que también es necesario trabajar con los alumnos las variedades, pues solo así, él podrá elegir cuál es la más adecuada al contexto de comunicación en que se encuentra y también podrá, de alguna forma, alcanzar una competencia comunicativa que considera eficaz. En ese contexto, se entiende que el conocimiento de las variedades lingüísticas de la lengua española (diatópica, diafásica o diastrática)¹ puede ayudarlo.

Pertenciente a la variedad diafásica, el español coloquial en los últimos años ha ocupado un lugar central en diversas investigaciones desarrolladas, principalmente, en Europa. El estudio del registro coloquial posibilita que los alumnos tengan contacto con marcas lingüísticas, principalmente orales. Además de eso, la enseñanza pasa a ser más significativa, trayendo para las clases un abordaje contextualizado a partir de muestras auténticas de la lengua que se está estudiando.

A partir de lecturas sobre los aportes del español coloquial en las clases de lengua española, llegamos a la constatación de que a lo largo de mi trayectoria

¹ Las variedades lingüísticas serán definidas en el apartado 1.1 “Variedades Lingüísticas”.

académica, como alumna, el espacio reservado para el estudio del español coloquial en las clases de lengua española no fue tan profundizado. Otra razón por la cual fue elegido tal tema, se basa en el hecho de que nosotros, alumnos, tenemos contacto directo con uruguayos, pues la Universidad está ubicada en un área de frontera, Jaguarão (RS) / Rio Branco (UY) lo que nos ayudaría mucho a investigar las marcas de coloquialidad y desarrollar a su vez nuestra competencia comunicativa.

Afirmamos eso, porque se puede percibir que mismo con este contacto diario con uruguayos, nosotros, alumnos, sentimos dificultades en mantener un dialogo con una persona del país vecino, pues no logramos comprender de forma eficaz el mensaje del nuestro interlocutor, causando así, muchas veces, una serie de malentendidos.

Así, surgió la pregunta norteadora de este estudio: ¿Será qué es importante trabajar con más profundidad los aspectos del registro coloquial en las clases de español?. Este trabajo tiene el objetivo de responder a esa pregunta. Para lograrlo, investigamos en las universidades federales brasileñas si poseen Español Coloquial en el curso de Letras Portugués/Español o Letras Español y averiguamos el interés de los académicos del Curso de Letras – Jaguarão por una asignatura de Español Coloquial. Como base teórica principal, fueron utilizados los estudios desarrollados por Bríz (1998, 2010, 2011) coordinador del Grupo Val.Es.co y que investiga el español coloquial, su definición y características.

Delante del expuesto, este trabajo está organizado en cinco partes. En la primera, discutiremos sobre el concepto de español coloquial y sus características. En la segunda parte, presentamos el Grupo de investigación Val.Es.co , que tiene por objeto de estudio el español coloquial y que también nos motivó a desarrollar este estudio. La tercera parte, se dedica a la metodología adoptada donde, primeramente, presentamos los sujetos investigados y después como fue hecha la colecta de los datos. La cuarta parte, se destina al análisis de los datos. En la última parte, serán presentadas la conclusiones sobre el presente trabajo.

1 Español Coloquial ¿Qué es?

En esta sección, vamos a discutir sobre el concepto de la expresión “español coloquial” con base en los estudios desarrollados por Briz (2010), a partir de tres subsecciones. En la primera, presentamos las variedades lingüísticas, a partir de ella, en la segunda, discutimos con base en Briz (2010), Briz (1998) el concepto de Español coloquial y en la última, presentamos sus características.

1.1 Variedades Lingüísticas

Para Coseriu (1992, p. 54) “[...] no hay una lengua individual. [...] un hablante habla como si hubiera al menos dos individuos. Toda lengua presupone un “nosotros”, no un “yo””. De esta forma, la lengua es compartida por un gran número de hablantes, que por su vez, no utilizan la lengua del mismo modo. Sabiendo que su principio fundamental es la comunicación, nada más comprensible que los hablantes hagan reordenaciones conforme sus necesidades comunicativas, valiéndose de esta forma de las variedades lingüísticas.

Según Tarallo (1990, p.8) “variantes lingüísticas são [...] diversas maneiras de se dizer a mesma coisa em um mesmo contexto, e com o mesmo valor de verdade”. Así, las variedades lingüísticas, como ya se sabe, pueden ocurrir conforme: (1) los cambios de la lengua en el transcurrir del tiempo (variedad diacrónica); (2) el espacio (variedad diatópica); (3) las características socioculturales de los hablantes (variedad diastrática) y (4) la situación comunicativa (variedad diafásica). De las variedades ya citadas, este trabajo dará especial atención a la variedad diafásica, que es determinada por el contexto comunicativo en el cual el hablante se encuentra.

Los interlocutores, en una situación comunicativa, pueden emplear distintos registros, pues éstos, según Briz (2010, p.15) “vienen determinados por la situación comunicativa de uso, por el contexto comunicativo.” De esta forma, la manera como los interlocutores se comunican en un determinado acto de comunicación, está condicionado por algunos factores, por ejemplo: el tema de que se habla; el espacio donde se habla y con quien se habla.

Si los interlocutores no dan la debida atención a estos factores “la adecuación entre el uso y la situación provoca desajustes no tanto informativos como de conducta esperable” (BRIZ, 2010, p.16), afectando de forma significativa el desarrollo de la comunicación.

En función de eso, los hablantes pueden elegir el registro que mejor se adecua al momento de comunicarse. Hay dos tipos de registros: el formal y el informal/coloquial. Estos se distinguen, como bien apunta Briz (1998, p.26) “ por ciertas condiciones de producción y recepción de los discursos, tales como la relación de proximidad entre los participantes, su saber y experiencia compartidos, la cotidianidad, el grado de planificación, la finalidad de la comunicación [...]”.

Como ya se ha dicho anteriormente, este trabajo se centrará en la variedad difásica, más específicamente en el registro informal, en lo cual se encuentra nuestro objeto de estudio, el español coloquial. Es sobre él que la próxima subsección se ocupará.

1.2 Afinal, ¿lo qué es español coloquial?

Cuando se habla sobre la expresión “español coloquial”, la mayoría de las personas seguramente tienen alguna idea de que se trata este término. Pero, al intentar definirlo aparece una serie de dificultades para encontrar la definición adecuada y algunas confusiones, tales como:

- a) Confundir lo coloquial con lo vulgar.
- b) No diferenciar entre nivel de habla y nivel de lengua.
- c) No distinguir, por tanto, entre registros y sociolectos.
- d) Confundir el registro coloquial con un tipo de discurso, la conversación.
- e) Identificar lo oral, es español hablado en general, con una de sus manifestaciones de uso en una situación: lo oral.
- f) Reducir el español coloquial a lo peculiar y más en concreto al lexicalmente pintoresco.
- g) Vincularlo exclusivamente a un hecho léxico o fraseológico, a lo idiomático. (BRIZ, 2010, p. 12).

El español coloquial muchas veces es asociado al vulgar, familiar o popular. Mismo que el español coloquial tenga el rasgo natural/habitual, al asociarlo con una naturaleza familiar se acaba por restringir su uso, pues el término “familiar” está estrechamente relacionado con el grado de parentesco, a los lazos sanguíneos o la

relación de proximidad. El español coloquial, al contrario, también puede ser utilizado en un acto comunicativo por personas desconocidas.

En relación a las asociaciones de los otros dos términos “vulgar” y “popular”, acaban por agruparlos en un mismo nivel lingüístico, sin hacer la distinción entre nivel de habla y nivel de lengua. De esta forma, de acuerdo con Briz (2010, p. 26)

con el término vulgar nos referimos a ciertos usos incorrectos, anómalos o al margen de la norma estándar y de las normas regionales, resultantes de un nivel de lengua bajo [...], identificarlo, por otra parte, con popular puede llevarnos a confundirlo con la clase social y el nivel de lengua de esta.

De esta forma, vale recordar que los niveles de lengua poseen distintos registros, y estos son empleados conforme la situación comunicativa del hablante.

Otro equivoco cometido en la hora de intentar definir el español coloquial, es confundirlo con un tipo de discurso: la conversación. Ciertamente, la conversación es el tipo de discurso prototípico de lenguaje coloquial y también es donde se centra la mayor parte de los estudios desarrollados. Pero, eso no quiere decir que la conversación es el uso exclusivo que se hace del español coloquial, pues podemos encontrar características del registro coloquial en textos escritos y orales de tipologías distintas, es el caso de “una carta a un familiar, el chat, correos electrónicos entre amigos, tertulias televisivas.” (ALBELDA apud BRÍZ, 2011, s/p).

De la misma forma, también existen conversaciones formales, que hacen parte de una misma situación comunicativa, eso depende de la seriedad del tema tratado. Así, podría decirse, conforme Briz (1998, p. 31)

que un usuario utiliza al hablar, según la situación de comunicación, un registro coloquial (ej. una conversación informal con un amigo), un registro formal (ej. un debate en congreso) o imita uno u otro [...] para que se logre o no dicha acomodación, depende del dominio de tales registros por parte del que habla [...].

Muchos fueron los estudiosos que definieron el concepto de español coloquial tales como: W. Beinhauer (1929); M.C. Lasaletta(1974); B. Steel (1976) y M^a Vigarra(1992). En este trabajo, tomamos como base los estudios de Briz por la tradición de estudios que tiene en la Universidad de Valencia, España. En ese sentido, para ese estudioso (1998, p. 39-40), el español coloquial

- Es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- No es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí, lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto no les es exclusivo.
- No es uniforme, ni homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios.
- Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, parece ser la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.
- Además de ser oral, puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito.
- Aparece en varios tipos de discursos, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística [...] y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

A partir de lo expuesto, podemos observar que el registro coloquial está presente en todas las clases sociales, es determinado por la situación comunicativa, aparece en diversos discursos sean orales o escritos y, por lo tanto, no es un registro homogéneo. Veamos en la sección que sigue aspectos que caracterizan el español coloquial.

1.3 Español coloquial y sus características

Según los criterios utilizados para definir los registros (campo, modo, tenor y tono), el registro coloquial se define por la cotidianidad; por lo oral espontáneo; por ser interactivo; por el tono informal y por los rasgos asociados al usuario (geográficos y sociales).

Además, es posible separar en dos grupos los rasgos pertenecientes a tal registro: los rasgos situacionales o coloquializadores y los rasgos primarios. Los primeros son externos a la lengua y favorecen de esta forma el empleo del registro coloquial. Ejemplos de este registro son, conforme apunta Briz (2010, p.30-31) (1) “la relación de igualdad entre los interlocutores [...]”; (2) la relación vivencial de proximidad [...]”; (3) el marco discursivo familiar [...]”; (4) la temática no especializada: cotidianidad.

Al tratar de la relación de igualdad entre los interlocutores, esta puede ser “social (determinada por el estrato sociocultural o profesión) o funcional, (determinada por el papel que los participantes poseen en una situación)” (BRIZ, 2010, p.31). La relación vivencial de proximidad apunta el conocimiento por parte de

los interlocutores y se poseen experiencias compartidas. Es decir, cuanto mayor el grado de proximidad entre los interlocutores, también será mayor la informalidad empleada en una situación comunicativa.

Con el marco discursivo familiar, se pone en evidencia el espacio físico donde se desarrolla el acto comunicativo de los interlocutores y la relación que éstos poseen con tal lugar: en la calle, en la escuela, en una fiesta, etc. Cuanto más familiar el entorno, mayor será la informalidad en la situación comunicativa en que se encuentran. El último rasgo referente a la temática no especializada, al contrario de temas más complejos que pueden ser propicios para desacuerdos y causar tensión en los interlocutores, por su vez está condicionada por temas del cotidiano, favoreciendo así una situación comunicativa informal.

A respecto de los rasgos primarios, que también hacen parte de tal registro, Briz (2010.p. 31) apunta como aspectos característicos: “la ausencia de planificación [...]; la finalidad interpersonal [...] y el tono informal”. La ausencia de planificación tiene relación con la espontaneidad existente en el desarrollo de la conversación. De esta forma, es natural que en una conversación, por ejemplo, los interlocutores hagan reinicios, repeticiones, etc. Así, esta se diferencia de las situaciones que necesitan de un discurso más elaborado, por ejemplo, la entrevista.

Por finalidad interpersonal se entiende aquella comunicación que tiene por objetivo socializar (saludar, agradecer, contar algo del día a día, etc.) o sea, es la comunicación por la comunicación. Por fin, el rasgo sobre tono informal “sirve para nombrar el registro coloquial, y también es el resultado de todos los rasgos anteriores” (BRIZ, 2010, p.31).

Una vez descrito el conjunto de rasgos que caracterizan el español coloquial y que facilitan el empleo de la coloquialidad en un acto comunicativo, en la segunda sección presentamos el grupo Val.es.co, y algunas de las investigaciones que son desarrolladas por este renomado grupo.

2 GRUPO Val.Es.Co

El grupo de investigación Val. Es. Co (Valencia, Español Coloquial) surgió en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia en el año de 1990. Val. Es. Co es dirigido desde su fundación por Antonio Briz y está compuesto por profesores y becarios de investigación de los Departamentos de Filología Española de las Universidades de Valencia y Alicante.

Sus investigaciones tienen como objeto central el español coloquial. La hipótesis levantada por el grupo era que “el funcionamiento de la conversación coloquial podía explicarse, no como transgresión de la gramática oracional, sino como conjunto de estructuras y estrategias de base pragmática, constituidas por el proceso de interacción” (Val.Es.Co, 2016).

De modo a comprobar tal hipótesis, era necesario que el grupo tuviese disponible un corpus representativo de conversaciones y que estas fuesen transcritas de tal modo que representasen los hechos conversacionales fielmente. Así elaboraron un corpus representativo y de este ya han publicado dos volúmenes recopilatorios² que pueden ser encontrados en la página web del Grupo Val.Es.Co.

Por medio del trabajo desarrollado por el grupo, lograron confirmar la hipótesis inicial, bien como, abordar la descripción y la explicación del español coloquial en sus distintos niveles lingüísticos. Poseen los siguientes grupos de investigaciones: Grupo de investigación “Pragmalingüística” de la Universidad de Cadiz (Responsable: J Luis Guijarro Morales); Grupo de investigación “El español hablado en Andalucía” (Responsable: Rafael Calvo Aguila) y Grupo de investigación “GRIALE”: Grupo de Investigación para la pragmática y la ironía en español del Área de Lengua Española del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante. Igualmente, hay una gran línea de investigación, tales como: argot; atenuación y cortesía; conectores y marcadores discursivos; E/LE; entonación coloquial fonopragmática; español coloquial; fraseología; intensificación; ironía y humor entre muchas otras ricas líneas de investigación que el grupo Val. Es. Co se propone a estudiar.

A partir de las investigaciones y de las líneas investigativas de este reconocido grupo y también de los estudios desarrollados por Briz, acerca del

² <http://www.valesco.es/>

español coloquial, se percibe que tal registro, en los últimos años, viene ganando espacio en las investigaciones lingüísticas ya que cada vez más el objetivo de los estudiantes nos es solamente alcanzar la competencia lingüística, pero también alcanzar la competencia comunicativa para que así puedan desarrollar una conversación eficaz con alguien.

Todo eso me ha motivado a investigar en las páginas web de las universidades federales brasileñas de cada estado de nuestro país, cuales poseen el curso de Letras- Portugués/Español o Letras-Español, y posteriormente consultar en la grade curricular de estos cursos, si hay la asignatura de “español coloquial” o afines. Además, me llevó a aplicar el cuestionamiento a mis compañeros de curso con la finalidad de “escucharlos” sobre la temática aquí desarrollada.

Entonces, en la tercera sección, vamos a presentar la metodología utilizada en este trabajo, así como el resultado de la investigación hecha en las Universidades federales de Brasil, el perfil de los sujetos investigados y la descripción del cuestionario aplicado a esos sujetos.

3 METODOLOGIA

Este estudio se caracteriza por un abordaje cualitativo, en la cual formulamos una hipótesis de trabajo y pretendemos a partir del análisis de los datos y de la revisión de conceptos teóricos confirmar nuestra pregunta de investigación.

3.1 Sujetos investigados

Participaron de la investigación 7 (siete) académicos matriculados en el 9º semestre, de 2016/1, del curso de Licenciatura en Letras: Portugués/Español, de la Universidad Federal del Pampa, Unipampa, Campus Jaguarão.

De los sujetos investigados, 6 (seis) son brasileños y 1 (uno) es uruguayo. Los brasileños son de distintas partes del país, perteneciendo a las regiones sur (Jaguarão, Camaquã y Herval do Sul) y sudeste (Divinópolis- MG). Fue elegido este grupo de alumnos pues se encuentran próximos al término de la carrera universitaria, de esta forma pueden apuntar si aportaciones sobre el español coloquial contribuiría para su formación y si contribuirá para los alumnos que están aún en sus estudios en diversos periodos. Los participantes serán identificados como sujeto 1 (S1), sujeto 2 (S2) y así sucesivamente.

3.2 Los datos

En un primero momento, hicimos una pesquisa³ en páginas de la web de universidades federales brasileñas, con intuito de verificar la existencia de la disciplina de “Español Coloquial” o que pudieran trabajar con este tema en los currículos de cursos de Letras- Portugués/Español o Letras - Español.

De esta forma, primeramente, fue hecha una investigación en las universidades federales existentes en cada estado brasileño. Sabiendo cuales eran, se empezó así, una investigación en las páginas web de las referidas instituciones con el objetivo de averiguar la existencia de cursos de graduación de Letras Portugués/Español o Letras/ Español, en la modalidad presencial.

³ Disponible en el apéndice

Además, al constatar la existencia de tales cursos, empezamos de esta forma, el análisis de los programas curriculares, para averiguar se poseían o no una asignatura de “Español Coloquial”. Después de listo tal investigación, fue elaborado una planilla con los datos adquiridos, en lo cual fueron divididos en: Estado; Universidad; Curso: Letras Portugués/Español o Letras/ Español y asignatura de “Español coloquial”.

De esta forma, pesquisamos en los 26 estados brasileños, cuales poseían Universidades Federales. Así, fueron consultadas al total 118 universidades federales brasileñas, de estas, 48 poseen el curso de Letras y solamente la Universidad Federal de Uberlandia (UFU) – Campus Uberlandia ofrece la asignatura de: “Língua Espanhola: Práticas Discursivas do Cotidiano. Esta asignatura es de carácter obligatorio, ofertado en el 5º período del curso.

Con esta investigación, constatamos que mismo que los estudios acerca del español coloquial tenga crecido significativamente en los últimos años, y que el Grupo Val.Es.Co tenga contribuido para esto, a través de sus distintas líneas de pesquisa sobre el registro coloquial y su corpus, elaborado justamente para ayudar a introducir en las clases de español el contacto con tal variedad. Acá en Brasil, parece que aún hay una cierta resistencia en abordar las variedades de la lengua en las clases de español.

La aplicación del cuestionario⁴ fue hecha vía formulario electrónico, con el objetivo de averiguar el interés de los alumnos, probables formandos del curso de Letras Portugués/ Español, en una posible inserción de la asignatura de “Español Coloquial” en el programa curricular del curso.

El cuestionario desarrollado posee tres preguntas abiertas para que los alumnos pudieran contestar. La primera pregunta tiene como objetivo descubrir si el alumno ya tuvo algún contacto con el español coloquial durante el curso a través de alguna asignatura específica o por medio de alguna actividad desarrollada en alguna asignatura. El propósito de la segunda pregunta, es averiguar el interés del alumno en estudiar el español coloquial y los motivos que provocan o no tal interés. Y por fin la tercera pregunta, fue elaborada con el objetivo de conocer la opinión del alumno en relación a una asignatura de español coloquial, si cree que esta asignatura es relevante para la formación de los discentes de Letras y se creen ser

⁴ Disponible en el apéndice

pertinente agregar tal asignatura en el programa curricular del curso de Letras - Jaguarão.

4 ANALISIS DE LOS DATOS

Considerando el propósito de la investigación, serán presentadas y analizadas las informaciones adquiridas en el recorrer de la pesquisa.

En la sección 3.2 presentamos los procedimientos de colecta de datos de esta pesquisa. En esta sección nos centraremos en el cuestionario. Este tiene como objetivo averiguar el interés de los sujetos investigados en la inserción de la asignatura Español coloquial en el programa curricular del curso de Letras Português/Español de la Universidad Federal del Pampa – Campus Jaguarão.

El cuestionario elaborado para la referida pesquisa posee tres preguntas abiertas de cuño disertativo, de esta forma, fue posible explorar las percepciones y también la opinión de cada participante. Las cuestiones elaboradas fueron las siguientes:

- (1) ¿Durante el curso, has estudiado el español coloquial o sus características en alguna asignatura específica o por actividades de manera escrita u oral, por medio de libros, con materiales auténticos?
- (2) ¿Tienes interés en estudiar el español coloquial? ¿Por qué?
- (3) ¿Crees qué, incluir una asignatura de “Español coloquial”, como asignatura o como oferta de talleres en el curso de Letras Português-Español, es relevante para la formación del alumno? Justifica tu respuesta.

Nos interesa saber con la primera pregunta si en algún momento de la graduación el participante tuvo contacto con el español coloquial y como se dio este contacto. En la pregunta segunda, averiguamos el interés en estudiar el español coloquial y que lo lleva o no a este interés. Por fin, en la pregunta tercera, buscamos saber la opinión de los participantes en relación a la inserción de la asignatura de Español Coloquial en el curso de Letras.

Delante de lo expuesto, vamos a tratar de analizar los datos del instrumento ya mencionado. A fin de organizar mejor la discusión de los datos, el análisis fue separado en tres subsecciones de acuerdo con el objetivo de cada pregunta, así las subsecciones fueron intituladas: (1) Estudio y contacto con Español coloquial, (2) Interés en estudiar Español Coloquial y (3) ¿Ofrecer o no una asignatura de Español Coloquial?.

4.1 Estudio y contacto con Español Coloquial

Todos los sujetos participantes respondieron a la primera pregunta. Al ser contestado sobre el contacto con el español coloquial en ambiente académico, S1 apuntó que obtuvo contacto a través de la literatura, con cuentos del escritor uruguayo José Monegal. Además de eso, obtuvo contacto en otra asignatura, como menciona en su respuesta:

S1: “Tenho lembrança de no quinto semestre (espanhol 5) [...] ter estudo sobre as expressões idiomáticas. Que creio seja um modo coloquial de utilizar o idioma.”

Podemos observar que **S1** cita las expresiones idiomáticas como rasgos de coloquialidad. Sobre ese aspecto, BRIZ (2010, p. 12) discurre que la mayoría de los alumnos tienen conocimiento intuitivo al que sea el español coloquial, pero siempre apuntan algunos rasgos equivocados como es el caso de “[...] vincularlo exclusivamente a un hecho léxico o fraseológico, a lo idiomático.”

Igualmente como **S1**, **S2** dice que ha estudiado el español coloquial, pero afirma que “[...] ya he visto varias veces el español coloquial en algunos libros de literatura.”

Distintamente de los sujetos anteriores, **S3** contestó solamente que, “no”. Lo que me hace comprender que en su trayectoria académica no tuvo contacto con el español coloquial, ni a través de una asignatura específica ni por actividades, prevaleciendo de este modo la variedad padrón de la lengua en las clases de lengua española que ha participado.

Por su vez, **S4** afirma que no tuvo una asignatura específica pero a través de textos, vídeos y otras actividades propuestas por algunos profesores obtuvo contacto con el español coloquial. El participante también deja claro que a pesar de

tal contacto, no fueron presentadas teorías acerca de la variedad y tampoco hubo un espacio en estas clases para reflexionar sobre esta, en la perspectiva de la enseñanza/aprendizaje de la lengua como podemos observar en el fragmento que sigue:

S4: “[...] Entretanto, não houve um momento de refletir sobre essa variante, nem pensa-la teoricamente. Tanto na parte da aprendizagem do idioma, quanto aos métodos de ensino. [...] as disciplinas sempre focaram variante padrão da língua espanhola.”

En la misma perspectiva, se encuentran las respuestas de **S5** y **S6** que dicen no haber estudiado el español coloquial. **S6** enfatiza que: “Siempre que se abordó esta temática fue de modo superficial, no llegamos a realizar tarea sobre eso, ni a discutirlo de modo profundo”. Ya **S7** obtuvo contacto con la variedad a través de materiales auténticos.

A través de las respuestas de esta primera pregunta, percibimos que la mayoría de los alumnos tuvieron algún contacto con aspectos del registro coloquial a lo largo del curso, a través de distintas actividades. Pero, los sujetos resaltan que no hubo un momento para reflexionar y profundizar el estudio de tal variedad. De esta forma, la pregunta 2, que será presentada en la próxima sección, tuvo como intuito averiguar el interés de los académicos en estudiar tal registro.

4.2 Interés en estudiar Español Coloquial

Sobre la pregunta 2, **S1** así como **S2** exponen que el español coloquial así como la variedad padrón de la lengua española, también es importante. **S1** aún enfatiza: “Acredito que o espanhol coloquial seja tão importante quanto o formal em região de fronteira”.

Eso, nos lleva a percibir la importancia/necesidad de trabajar con tal variedad, pues la universidad está ubicada en área de frontera y el contacto con nuestros vecinos uruguayos es continuo. De este modo, llevar a clase el estudio y el contacto con el español coloquial es contribuir para una mejor formación del alumnado, que así ampliará su competencia comunicativa.

Sobre de eso, **S2** afirma: “Es necesario estudiar la otra percepción de lenguaje, y además de eso precisamos saber utilizar la lengua en su diario, peculiaridad esta que no es enseñada a lo largo del curso.”

Al contestar la pregunta, **S4** apunta dos motivos por lo cual tiene interés en estudiar tal variedad: “Tenho interesse pessoal em aprender espanhol coloquial, pois é a variante que, provavelmente, mais utilizaria em situações reais de uso do espanhol, em viagens, por exemplo.”

Acá el sujeto cuando habla de situaciones reales del español, nos hace percibir que “identifica lo oral, el español hablado en general, con una de sus manifestaciones de uso en situación: lo oral coloquial” (BRIZ, 2010, p. 12), lo que es un equívoco.

Además, **S4** presenta otra motivación: “[...] também interesse acadêmico, pois acredito que é um conhecimento extremamente necessário para um profissional de língua estrangeira e segunda língua, uma vez que nos formamos para trabalhar com o ensino de espanhol em diferentes contextos e dependendo dos motivos que levam meu futuro aluno a procurar um curso de espanhol, o espanhol coloquial pode ser a variante específica que ele deseja/necessita aprender.”

Con base en la respuesta del sujeto, percibimos que hay una fuerte preocupación con sus prácticas como futuro(a) docente, que es un académico(a) que presenta interés en el estudio de las variantes, como forma de mejorar su formación y consecuentemente la aprendizaje de sus futuros alumnos.

Los sujetos **S5**, **S6** y **S7** contestan en la misma perspectiva, apuntando que tienen interés en estudiar el español coloquial. **S5** contesta: “Sim, porque seria um contato real com a língua em uso, a usada diariamente.” **S6** aún pone en evidencia que: “Las particularidades coloquiales de las lenguas constituyen un objeto rico a ser explorado y estudiado; y que indudablemente, tienen mucho a aportar a los estudiantes de español, así como también a los nativos.”

Así el estudio del español coloquial en contexto académico beneficiaría tanto los alumnos brasileños como los alumnos uruguayos que estudian en la Universidad Federal del Pampa – Campus Jaguarão. Por su vez **S7**, expresa: “Si, para tener conocimiento de todas las variantes del español.”

En relación a las respuestas, observamos que hay un gran interés por el estudio del registro coloquial por los académicos, pues la variedad padrón es la que predomina en las clases de lengua española. De esta forma, los sujetos apuntan la necesidad de tener un contacto real con la lengua estudiada. Con la última pregunta, buscamos saber se creen que el registro coloquial puede contribuir para su formación académica o no, así la sección siguiente se ocupará de esta análisis.

4.3 ¿Ofrecer o no una asignatura de Español Coloquial?

Al contestaren la pregunta 3, los sujetos participantes fueron unánimes en afirmar que sí que el español coloquial es de suma importancia para la formación académica. **S1**, contesta: “Sim, acredito que seja importante sim ter essa classe. Para fazer essa ligação entre a sociolinguística, ensino de língua estrangeira (segunda língua) no espaço fronteiriço”

Por su vez, **S2** expresa su opinión, poniendo en evidencia una de las mayores dificultades de los estudiantes al aprender una lengua: la oralidad, más específicamente, la conversación.

“[...] necesitamos estar preparados para utilizar la lengua, además de eso precisamos tener comodidad para hablar con nativos de la lengua española. No me parece ser comfortable para el alumno, que en una situación de habla en la lengua meta no sepa las posibilidades que esa lengua ofrece.”

El **S3**, cree que la asignatura de español coloquial será de gran valía para el aprendizaje del idioma, y enfatiza que: “[...] la conversación es práctica de la comunicación e interacción humana.”

De esta forma deja claro su pensamiento de que el español coloquial está estrechamente relacionado con lo oral, con la conversación.

Para **S4**, el español coloquial es esencial para un hablante proficiente y también para un futuro profesor de lenguas. Los sujetos **S5**, **S6** y **S7**, creen que es de suma importancia estudiar e reflexionar acerca del español coloquial así, los estudiantes tendrán un mejor conocimiento de la lengua española y sus variedades.

Con este estudio, **S6** resalta que: “[...] analógicamente, estos alumnos podrían hacer comparaciones con su propia lengua materna, en este caso el portugués, y observar como estos fenómenos ocurren en todas las lenguas.”

Se percibe que hay un interés significativo de los alumnos por los estudios sobre español coloquial. Algunos respondieron que tuvieron contacto, en clase, de modo superficial con algunos aspectos del español coloquial, por ejemplo: expresiones idiomáticas, en expresiones coloquiales presentes en textos literarios. Se puede notar que cuando se refieren al español coloquial lo hacen relacionando con la conversación.

Los sujetos investigados afirman que el registro coloquial tiene mucha importancia, principalmente en región de frontera. Justifican el deseo de estudiar con más profundidad, porque quieren “aprender” a usar la lengua en diferentes contextos cotidianos, en conversas orales, en viajes, o sea, en situaciones reales de uso. Está evidente en las respuestas la necesidad de aprender más sobre los aspectos de la coloquialidad de la lengua española.

A partir de esos datos, nos damos cuenta que sería interesante ofrecer al alumno muestras reales de la lengua en uso, por ejemplo en situaciones de conversación. Briz (2010) apunta en sus estudios las constantes del registro coloquial en la conversación y los aspectos que se puede trabajar en tres niveles de lengua (fónico, morfosintáctico y léxico-semántico).

Sobre las constantes, Briz (2010, p. 43) apunta que el discurso coloquial es marcado por un tono interpersonal e informal que unidos “a las características situacionales, favorecen el uso de toda una serie de recursos expresivos (...) menos frecuentes en otros registros”. El estudioso separa las constantes en cuatro grupo: (1) textuales, estructurales, de organización y formulación del lenguaje; (2) retórica; (3) léxicas; (4) paralenguaje.

En relación a las primeras, Briz (2010) destaca la concatenación del lenguaje y acumulación de enunciados característico en la oralidad; el rodeo explicativo, la repetición como recurso de cohesión entre enunciados; los enlaces extraoracionales como recurso cohesivo y recursos entonativos; adelantes informativos que no obedecen el orden sintáctico presente en la escritura y la presencia del relato dramatizado.

En la constante léxica, Briz (2010) destaca el léxico abierto como elemento que caracteriza la conversación y que el paralenguaje aparece en los gestos que acompañan la conversación así como la presencia de las onomatopeyas.

Briz afirma que mientras las constantes “constituyen una representación demasiado abstracta de la “gramática” del español coloquial en la conversación”, los niveles ofrecen a los estudiosos de ese registro algo más concreto. Frente a eso, presenta tres niveles que presentan regularidades lingüísticas de coloquialidad.

El en nivel fónico, el estudioso destaca la importancia de la entonación, de los alargamientos fónicos, las pérdidas y adición de sonidos y la pronunciación enfática. En el nivel morfosintáctico se puede observar los conectores pragmáticos, los intensificadores (morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos, fónicos), los

atenuantes (cortesía en la conducta social), los deícticos, las relaciones temporales y aspectuales. Por fin, en el nivel léxico-semántico, el estudioso destaca las frecuencias léxicas y el léxico argótico como frecuencias léxica en el discurso coloquial.

Sobre esta caracterización de las constante y de los niveles, Briz (2010, p. 62) argumenta que esa descripción

reúne un conjunto de regularidades del español coloquial en la conversación, que sin pretender ser exhaustiva, constituye una aproximación al estudio de esa “gramática” del discurso no planificado, un discurso cuya organización sintáctica sobre la marcha está en pare condicionada por la organización pragmática.

De esta forma, entendemos que los aportes de los estudios sobre el registro coloquial son tan importantes como el registro formal y, por lo tanto, merece un lugar especial en las clases de español en el nivel académico.

5 REFLEXIONES FINALES

En este trabajo, nos propusimos a discutir sobre la importancia de trabajar con el registro coloquial en el contexto académico. Con este intuito, conceptos teóricos sobre el español coloquial fueron revisados.

En nuestra investigación acerca del español coloquial en las universidades federales brasileñas, de 118 universidades investigadas, 48 poseen el curso de Letras y solamente la Universidad Federal de Uberlandia (UFU) tiene en su programa de curso, una asignatura “Língua Espanhola: Práticas Discursivas do Cotidiano”, esta asignatura es de carácter obligatorio en el 5º semestre del curso. Delante de los datos obtenidos, percibimos que acá en Brasil no hay un interés significativo en profundizar los estudios acerca del español coloquial en el contexto académico, distintamente que en Europa, donde los estudios acerca de esta variedad viene creciendo cada vez más y hay una gran preocupación en llevar el conocimiento sobre ella para las clases de español.

En relación al cuestionario electrónico aplicado, los resultados presentados, apuntan la unanimidad de los informantes, en relación a importancia de la enseñanza del registro coloquial en el contexto académico, principalmente como forma de desarrollar la competencia comunicativa. Los alumnos necesitan del conocimiento de las peculiaridades de esta variedad para que así se comuniquen de forma eficaz y natural en la lengua meta. Pero, como bien apuntan en el cuestionario aplicado, la mayoría de los profesores no enseñan tal registro, dando prioridad a la variedad padrón de la lengua.

¿Cómo podrán los alumnos tener contacto con el español coloquial dentro del contexto académico? ¿A quién cabe introducir el estudio de las variedades de la lengua? En nuestra opinión, el profesor debería introducir este estudio, proporcionando actividades diferenciadas, utilizando de preferencia materiales auténticos, trabajando las constantes y los niveles de análisis. De esta forma, los alumnos tendrían la oportunidad de reflexionar acerca del español coloquial en la perspectiva de la enseñanza, profundizando sus conocimientos acerca de la lengua que están estudiando y también para que, posteriormente puedan ministrar sus clases y ampliar la competencia comunicativa de sus alumnos. Esperamos que con este trabajo se pueda reflexionar acerca de tal variedad, haciendo con que los profesores pasen a insertar el registro coloquial en sus prácticas pedagógicas.

Por último, estamos conscientes de que dejamos un punto en abierto, que es la confección de algún tipo de propuesta didáctica del español coloquial para las clases de ELE. A partir de los estudios acerca del español coloquial (definición y características) y también buscando aportes sobre su lugar en la enseñanza, sería posible confeccionar un conjunto de intervenciones que supliesen la carencia de tal variedad en las clases de lengua española en cualquier contexto de aprendizaje.

REFERENCIAS

Briz, Antonio. (1998): **El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática**. Barcelona: Ariel.

Briz , Antonio. (2010): **El español coloquial. Situación y uso**. Madrid: Arco Libros.

Briz, Antonio (2010): “**El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas**”, en Fonte, I.; Rodríguez Alfano, L. (compiladoras): *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, Universidad Autónoma de Nuevo León, México, pp. 21-56.

Coseriu, E. (1992). **Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar**.

Madrid: Gredos.

_____.**Cuestiones pragmático-discursivas y enseñanza del español coloquial**. Diploma de formación y actualización de profesores de español como lengua extranjera. 1 ed. Universitat de València, 2011.

Tarallo, Fernando. **A pesquisa sociolinguística**. São Paulo: Ática, 1990.

APENDICES

APENDICE 1

CUESTIONARIO ELECTRONICO APLICADO CON LOS ACADÉMICOS

El registro coloquial en las clases de español

Nombre:

Edad:

Semestre:

Español Coloquial

-Es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.

-No es dominio de una clase social, [...] caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto no les es exclusivo.

-No es uniforme, ni homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios.

-Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, parece ser la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.

-Además de ser oral, puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito.

-Aparece en varios tipos de discursos, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística. (BRIZ, 2010, p. 29-30)

1. ¿Durante el curso, has estudiado el español coloquial o sus características en alguna asignatura específica o por medio de actividades (de manera escrita u oral, por medio de libros, con materiales auténticos)?

2. ¿Tienes interés en estudiar el español coloquial? ¿Por qué?

3. ¿Crees que, incluir una asignatura de “español coloquial”, como asignatura o como oferta de talleres en el curso de Letras Portugués-Español, es relevante para la formación del alumno? Justifica tu respuesta.

APENDICE 2

INVESTIGACION EN PAGINAS WEB DE UNIVERSIDADES FEDERALES BRASILEÑAS

Estado	Universidad	Curso de Letras Português- Espanhol / Letras- Espanhol	Asignatura “Espanol Coloquial”
Acre	Universidade Federal do Acre (UFAC)- Rio Branco	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Acre (UFAC)- Cruzeiro do Sul	Letras Espanhol	Não possui
Alagoas	Universidade Federal de Alagoas (UFAL) - Campus A. C. Simões	Não possui	----
	Universidade Federal de Alagoas (UFAL) - Campus Arapiraca	Não possui	----
	Universidade Federal de Alagoas (UFAL) - Campus Sertão	Não possui	----
Amapá	Universidade Federal do Amapá (UNIFAP) – Campus Santana	Não possui	----
	Universidade Federal do Amapá (UNIFAP) – Campus Binacional do Oiapoque	Não possui	----
Amazonas	Universidade do Amazonas (UFAM) – Manaus	Não possui	----
Bahia	Universidade Federal da Bahia (UFBA) – Salvador	Não possui	----
	Universidade Federal do Recôncavo da Bahia (UFRB) – Cruz das Almas	Não possui	----
	Universidade Federal do Vale do São Francisco (UNIVASF) – Juazeiro	Não possui	----
	Universidade Federal do Vale do São Francisco (UNIVASF) – Senhor do Bonfim	Não possui	----
Ceará	Universidade Federal do Ceará (UFC)- Fortaleza	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Integração Luso-Afro-	Não possui	----

	Brasileira (UNILAB) – Campus da Liberdade		
	Universidade Federal de Integração Luso-Afro- Brasileira (UNILAB) – Campus das Auroras	Não possui	----
	Universidade Federal de Integração Luso-Afro- Brasileira (UNILAB) – Campus do Malês	Não possui	----
Distrito Federal	Universidade de Brasília (UNB) – Brasília	Letras Espanhol	Não possui
Espirito Santo	Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)- Campus Alegre	Não possui	----
	Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)- Campus São Mateus	Não possui	----
	Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)- Campus Vitória	Letras Português/ Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Espírito Santo (UFES)- Campus Maruipé	Não possui	----
Goiás	Universidade Federal de Goiás (UFG) – Campus Goiânia	Letras Espanhol	Não possui
Maranhão	Universidade Federal do Maranhão (UFMA)- São Luís	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Maranhão (UFMA) – Bacabal	Não possui	----
	Universidade Federal do Maranhão (UFMA)- Chapadinha	Não possui	----
	Universidade Federal do Maranhão (UFMA)- Codó	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Maranhão (UFMA) – Imperatriz	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Maranhão (UFMA)- Pinheiro	Não possui	-----
Mato Grosso	Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT) – Rondonópolis Letras Português/Espanhol Não possui	Letras Português/Espanhol	Não possui
Mato Grosso do Sul	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)	Letras- Português/Espanhol	Não possui

	– Campus de Aquidauana		
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus de Bonito	Não possui	----
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus de Coxim	Letras- Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus Naviraí	Não possui	----
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus Andradina	Não Possui	----
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus Paranaíba	Não Possui	----
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus de Ponta Porã	Não Possui	----
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus de Três Lagoas	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Campus do Pantanal	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS)- Centro de Ciências Humanas e Sociais	Letras Português/Espanhol	Não possui
Minas Gerais	Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) – Belo Horizonte	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Alfenas (UNIFAL) – Alfenas	Letras Espanhol	Não possui
	Univ. Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuru (UFVJM) – Diamantina	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Itajubá (UNIFEI) – Itajubá	Não possui	----
	Universidade Federal de Lavras (UFLA) – Lavras	Não possui	----
	Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) – Juiz de fora	Letras-Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP) – Campus Ouro Preto	Não Possui	----
	Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP) – Campus Mariana	Não Possui	----
	Universidade Federal de	Não Possui	----

	São João del Rei (UFSJ) – São Joao del Rei		
	Universidade Federal do Triângulo Mineiro (UFTM) – Uberaba	Letras Espanhol	----
	Universidade Federal de Uberlândia (UFU)- Campus Uberlândia	Letras Espanhol	Língua Espanhola: Práticas Discursivas do Cotidiano (obrigatória – 5º período)
	Universidade Federal de Viçosa (UFV) – Viçosa	Letras Espanhol	Não possui
Pará	Universidade Federal do Pará (UFPA) - Campus Abaetetuba	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus de Altamira	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Ananindeua	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Belém	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Bragança	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus de Breves	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Cametá	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Capanema	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Castanhal	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Salinópolis	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Soure	Não possui	----
	Universidade Federal do Pará (UFPA)- Campus Tucuruí	Não possui	-----
	Universidade Federal Rural da Amazônia (UFRA) - Campus Belém	Não possui	-----
	Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA) –	Não possui	-----

	Pará		
Paraíba	Universidade Federal da Paraíba (UFPB) – João Pessoa	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)	Letras Espanhol	Não possui
Paraná	Universidade Federal do Paraná (UFPR) – Campus Curitiba	Letras Espanhol	Não possui
	Univ. Federal da Integração Latino-Americana (UNILA) – Foz do Iguaçu	Não possui	-----
Pernambuco	Universidade Federal de Pernambuco (UFPE) – Recife	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal Rural de Pernambuco (UFRPE)- Recife	Letras-Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Vale do São Francisco (UNIVASF) – Petrolina	Não possui	-----
Piauí	Universidade Federal do Piauí (UFPI) – Teresina	Não possui	----
Rio de Janeiro	Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO) – Rio de Janeiro	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)- Rio de Janeiro	Letras Português/Espanhol Não possui	Não possui
Rio Grande Do Norte	Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN) – Campus Currais Novos	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal Rural do Semi-Árido (UFERSA)	Não possui	-----
Rio grande do Sul	Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)- Porto Alegre	Letras Português/Espanhol	Não possui
		Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA) – Campus Alegrete	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Bagé	Letras Língua Adicionais- Inglês/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Caçapava do Sul	Não possui	----

	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Dom Pedrito	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Itaqui	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Jaguarão	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Santana do Livramento	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus São Borja	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus São Gabriel	Não possui	----
	Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA)- Campus Uruguiana	Não possui	----
	Universidade Federal do Rio Grande (FURG)	Letras Português/ Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Pelotas (UFPEL)	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Santa Maria (UFSM)	Letras- Espanhol	Não possui
Rondônia	Universidade Federal de Rondônia (UNIR) –Campus Porto Velho	Letras Espanhol	Não possui
Roraima	Universidade Federal de Roraima (UFRR) – Campus Paricarana	Letras Espanhol	Não possui
Santa Catarina	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)- Campus Florianópolis	Letras Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)- Campus Araranguá	Não possui	----
	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)- Campus Blumenau	Não possui	----
	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)- Campus Curitibanos	Não possui	----
	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)- Campus Joinville	Não possui	----
	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS) – Chapecó	Letras Português/Espanhol	Não possui

	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS)- Campus Laranjeiras do Sul	Não possui	----
	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS)- Campus Cerro Largo	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS)- Campus Erechim	Não possui	----
	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS)- Campus Realeza	Letras Português/Espanhol	Não Possui
	Universidade Federal da Fronteira do Sul (UFFS)- Campus Passo Fundo	Não possui	----
São Paulo	Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP)- Campus Baixada Santista	Não possui	----
	Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP)- Campus Diadema	Não possui	----
	Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP)- Campus Guarulhos	Letras Português/Espanhol	Não possui
	Universidade Federal de São Carlos (UFSCAR)- Campus São Carlos	Letras Português/Espanhol	Não possui
Sergipe	Universidade Federal de Sergipe (UFS)- Campus São Cristóvão	Letras- Espanhol	Não possui
Tocantins	Universidade Federal do Tocantins (UFT) – Palmas	Não possui	----
	Universidade Federal do Tocantins (UFT)- Araguaína	Não possui	----
	Universidade Federal do Tocantins (UFT)- Gurupi	Não possui	----
	Universidade Federal do Tocantins (UFT) – Porto Nacional	Não possui	----

Autoría nuestra

APÉNDICE 3**TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO****Projeto de Pesquisa**

Equipe Executora

Maria do Socorro Farias-Marques: Orientadora

Katherine Pereira Oliveira: Orientanda

Termo de consentimento livre e esclarecido

Eu, _____, portador do CPF _____ declaro que li este documento e que me disponho a colaborar, fornecendo dados fidedignos, com a pesquisa de Katherine Pereira Oliveira, acadêmica do Curso de Licenciatura em Letras Português/Espanhol da Unipampa, Campus Jaguarão. Autorizo a utilização dos dados coletados com fins educativos (comunicações em congressos, publicações em artigos assim como em trabalho de conclusão de curso). Fui informado (a) que terei minha identidade preservada por pseudônimo, conforme um dos princípios éticos da pesquisa acadêmica.

Jaguarão, ____ de _____ de 2016.

Assinatura do pesquisador_____
Assinatura do participante